

From the BAVARIAN HIGHLANDS

Edward Elgar

<p style="text-align: center;">The Dance</p> <p>Come and hasten to the dancing, Merry eyes will soon be glancing, Ha! My heart upbounds! Come and dance a merry measure, Quaff the bright, brown ale my treasure, Hark! What joyous sounds!</p> <p>Sweetheart come, on let us haste, On, on, no time let us waste, With my heart I love thee! Dance, dance for rest we disdain, Turn, twirl and spin round again, With my arm I hold thee!</p> <p>Down the path the lights are gleaming, Friendly faces gladly beaming, Welcome us with song, Dancing makes the world and life grow brighter as we dance along Dancing makes the heart grow lighter. Come, come, come!</p>	<p style="text-align: center;">La danse</p> <p>Viens et presse-toi pour aller danser, Des regards joyeux vont bientôt s'échanger, Ah! Mon coeur bondit ! Viens danser un rythme joyeux, Bois cette bière brune et ambrée mon trésor, Ah, que ces sons sont plaisants!</p> <p>Viens ma chérie, hâtons-nous, Allons, ne perdons pas de temps, Je t'aime de tout mon coeur! Danse, danse, car nous méprisons le repos, Tourne, virevolte et tourne encore, Je te tiens de mon bras!</p> <p>Les lumières brillent au bout du chemin, Des visages amis rayonnent de joie, Et nous accueillent avec des chants. Danser donne au monde et à la vie Plus d'éclat et plus d'intensité. Danser allège et réjouit le coeur. Viens, viens, viens !</p>
<p style="text-align: center;">False Love</p> <p>Now we hear the Spring's sweet voice Singing gladly thro' the world ; Bidding all the earth rejoice.</p> <p>All is merry in the field, Flowers grow amid the grass, Blossoms blue, red, white they yield.</p> <p>As I seek my maiden true, Sings the little lark on high Fain to send her praises due.</p> <p>As I climb and reach her door, Ah ! I see a rival there, So farewell, for evermore !</p> <p>Ever true was I to thee, Never grieved or vexed thee, love, False, oh ! false, art thou to me.</p> <p>Now amid the forest green, Far from cruel eyes that mock Will I dwell unloved, unseen.</p>	<p style="text-align: center;">Amour perfide</p> <p>On entend aujourd'hui la douce voix du Printemps Qui chante joyeusement de par le monde, Et pousse la terre entière à se réjouir.</p> <p>Tout est gai dans les champs, Les fleurs poussent dans l'herbe, Fleurs bleues, rouges, blanches</p> <p>Tandis que je cherche ma tendre amie, Dans le ciel chante la petite alouette Qui volontiers en fait les louanges.</p> <p>Lorsque que je monte jusqu'à sa porte, Ah! je vois un rivallà-bas, Adieu donc à jamais!</p> <p>Je t'ai toujours été fidèle, Jamais ne t'ai peinée ni vexée, amour, Perfide, oh, comme tu m'es perfide!</p> <p>Maintenant dans le vert de la forêt, Loin des yeux cruels qui se moquent, Je vais rester caché, moi le mal-aimé.</p>
<p style="text-align: center;">Lullaby</p> <p>Sleep, my son, oh ! slumber softly, While thy mother watches o'er thee, Nothing can affright or harm thee. Oh! sleep, my son.</p> <p>Far-away, zithers play, Dancing gay, calls today.</p> <p>Vainly play, zithers gay, Here I stay, all the day.</p> <p>Happily guarding thee, Peacefully watching thee.</p> <p>Sleep, my son, oh! Slumber softly, While thy mother watches o'er thee, Oh! Sleep, my son.</p>	<p style="text-align: center;">Berceuse</p> <p>Dors, Oh mon fils, endors-toi doucement, Pendant que ta mère veille sur toi, Rien ne peut t'effrayer ou te faire du mal. Dors, oh mon fils !</p> <p>Dans le lointain, des cithares jouent, Dansant gaiment, on appelle.</p> <p>Jouez en vain, cithares gaies. Je reste ici toute la journée.</p> <p>Heureuse de te garder, T'observant paisiblement.</p> <p>Dors, Oh mon fils, endors-toi doucement, Pendant que ta mère veille sur toi, Oh dors mon fils !</p>
<p style="text-align: center;">Aspiration</p> <p>Over the heights the snow lies deep, Sunk is the land in peaceful sleep ; Here by the house of God we pray, Lead, Lord, our souls today.</p>	<p style="text-align: center;">Aspiration</p> <p>La neige est épaisse sur les hauteurs, Le pays a sombré dans un sommeil paisible ; Ici près de la maison de Dieu, nous prions, Conduis, Seigneur, nos âmes aujourd'hui.</p>

From the BAVARIAN HIGHLANDS

Edward Elgar

<p>Shielding, like the silent snow, Fall His mercies here below.</p> <p>Calmly then, like the snow-bound land, Rest we in His protecting hand : Bowing, we wait His mighty will, Lead, Lord, and guide us still.</p>	<p>Protectrice, comme la neige silencieuse, Tombe Sa miséricorde ici-bas.</p> <p>Puis calmement, tel le pays enneigé, Nous nous reposons dans Sa main protectrice : Courbés, nous attendons Sa volonté puissante, Conduis-nous, Seigneur, et guide-nous encore.</p>
<p style="text-align: center;">On the alm</p> <p>A mellow bell peals near, It has so sweet sound ; I know a maiden dear With voice as full and round.</p> <p>A sunlit alm shines clear, With clover blossoms sweet ; There dwells my maiden dear And there my love I meet.</p> <p>There flying with no fear The swallows pass all day, And fast, my maiden dear, Sees chamois haste away.</p> <p>I cannot linger here, I cannot wait below ; To seek my maiden dear, I, to the alm, must go.</p> <p>The mountain's call I hear, And up the heights I bound : I know my maiden dear Will mark my Juchhé sound.</p> <p>Rejoicing come I here My flaxen-haired sweet-heart ; I love thee, maiden dear, Nay ! bed me not depart !</p>	<p style="text-align: center;">Sur l'alpage</p> <p>Une tendre cloche carillonne près d'ici , Elle a un son si doux, Je connais une jeune fille aimable, Avec une voix aussi pleine et ronde.</p> <p>L'alpage ensoleillé brille Couvert de fleurs de trèfle ; Là demeure mon aimable jeune fille Et c'est là que je recontre mon amour.</p> <p>Là-bas volant sans crainte Les hirondelles passent toute la journée, Et vite mon aimable jeune fille Voit les chamois s'enfuir.</p> <p>Je ne peux pas m'attarder ici, Je ne peux pas attendre en bas, Pour chercher mon aimable jeune fille, Je dois aller à l'alpage.</p> <p>J'entends l'appel de la montagne, Et je bondis vers les sommets : Je sais que mon aimable jeune fille Remarquera mon « hohé » .</p> <p>Me réjouissant j'arrive Ma bien-aimée aux cheveux de lin, Je t'aime, aimable jeune fille, Non, ne me demande pas de repartir.</p>
<p style="text-align: center;">The Marksmen</p> <p>Come from the mountain side, Come from the valleys wide, See how we muster strong, Tramping along!</p> <p>Rifle on shoulder sling, Powder and bullets bring, Manly in mind and heart, Play we our part.</p> <p>Sure each eye today, Steady each hand must stay, If in the trial we victors would be !</p> <p>Sharp is the crack! 'tis done! Lost is the chance or won, Right in the gold is it? Huzza! The hit!</p> <p>The sun will sink and light the west And touch the peaks with crimson glow, Then shadows fill the vale with rest While stars look peace on all below.</p> <p>In triumph then we take our way And with our prizes homeward wend, Through meadows sweet with new mown hay, A song exultant will we send.</p>	<p style="text-align: center;">Les tireurs</p> <p>Venez du flanc des montagnes, Venez des larges vallées, Voyez comme nous grossissons nos rangs En martelant nos pas!</p> <p>Le fusil en bandoulière, Nous apportons poudre et balles, Virils par l'esprit et le coeur, Nous jouerons notre rôle.</p> <p>Chaque oeil doit être sûr, Et chaque main ferme, Si nous voulons gagner l'épreuve !</p> <p>Sec est le coup! il est parti! Perdu ou gagné le pari, Est-ce droit dans la cible ? Hourra! Bien visé!</p> <p>Le soleil baissera et illuminera l'ouest, Et mettra une touche de cramoisi aux sommets Alors les ombres empliront la vallée de repos Tandis que les étoiles cherchent la paix sur tous en dessous.</p> <p>En triomphe alors nous reprenons notre chemin Et emportant nos trophées avec nous, Par les douces prairies au foin fraîchement coupé, Nous ferons monter un chant d'allégresse.</p>